

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.16

Латинизмы в современных французских СМИ

Л. В. Аминова*, З. А. Латыпова

Уфимский университет науки и технологий

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Email*: aminova.liana@yandex.ru

В статье рассматривается феномен употребления латинизмов в современном французском медиийном дискурсе. Латинизмы анализируются как лингвистические единицы, выполняющие специфические функции в текстах СМИ: обеспечение терминологической точности, достижение лаконичности и приданье сообщению авторитетности и стилистической окраски. На конкретных примерах, извлеченных из новостных изданий, исследуются основные функции, семантические поля и грамматические особенности латинизмов в современном французском медиадискурсе. Делается вывод о том, что латинизмы, несмотря на свое иноязычное происхождение, являются органичными и функционально действенными элементами языка французской прессы.

Ключевые слова: латинизм, медиадискурс, языковые заимствования, семантические поля, функции латинизмов, стилистическая маркированность.

Язык современной прессы представляет собой динамическую систему, активно впитывающую иноязычные заимствования для выполнения конкретных коммуникативных задач. Целью данной статьи является выявление основных функциональных и структурно-семантических особенностей латинизмов – слов и выражений, заимствованных из латинского языка, – в текстах французских СМИ. Согласно официальному словарю издательства Larousse, латинизм – это заимствование из латыни, которое обозначает слово или выражение, заимствованное непосредственно из латыни и интегрированное в другой язык. Сюда входят: 1) научные термины (*alter ego, a priori, ad hoc*); 2) устойчивые выражения и фразеологизмы (*mea culpa, statu quo, in fine*); 3) распространенные аббревиатуры (*cf.* от *confer* – «сравни», *i.e.* от *id est* – «то есть», *etc.* от *et cætera* – «и так далее») [1].

Латинизмы прочно укоренились во французском языке, особенно в сферах права, науки и религии. Во французском медиийном дискурсе они не являются архаизмами, а выполняют роль функциональных единиц, придающих тексту оттенок официальности, точности и интеллектуальной глубины. Использование латинизмов позволяет говорить «на языке элиты», что ассоциируется с авторитетом и образованностью. Латинизмы не образуют отдельной грамматической системы, существуя в рамках грамма-

тики французского языка. Их отличие заключается в особой семантике и стилистической маркированности, они относятся к высокому, часто книжному или официальному регистру.

В процессе исследования были выявлены следующие функции латинизмов во французском языке:

1. Номинативная функция. Заимствования из латыни, особенно начиная с эпохи Возрождения, стали важнейшим ресурсом для обогащения словарного состава французского языка. Они позволили обозначать абстрактные понятия, развивать технический и научный язык и заполнять смысловые лакуны [2].
2. Социолингвистическая функция латинизмов как маркеров определенного социального и профессионального статуса. Латинизмы воспринимаются как маркеры престижа и авторитета. Их использование в юридической, медицинской или журналистской речи придает высказыванию ученый тон и особую торжественность. Они функционируют как идентификационные знаки, сигнализируя о принадлежности к сообществу, владеющему этими кодами.
3. Стилистическая функция латинизмов как отражение особого стиля. Их использование в правовом и научном медиадискурсе добавляет ощущение торжественности. Так, *le statu quo* гораздо официальнее, чем *situation actuelle* «сложившееся положение дел».
4. Функция экономии речевых усилий, латинские слова позволяют сжать идею или целую фразу в лаконичное выражение. Например, *un lapsus* означает не просто ошибку, но непреднамеренную ошибку в устной или письменной речи. *Un mémorandum* означает «то, о чем следует помнить», прочно укоренившийся в административной и деловой лексике для обозначения официального служебного документа.
5. Функция терминологической точности. Латинизмы позволяют обозначать с незаменимой точностью сложные понятия, особенно в специализированных областях, предлагая единственный и точный термин там, где потребовалось бы описательное выражение на французском языке. Например: *habeas corpus, sine die, reductio ad absurdum, au prorata*.
6. Культурно-историческая функция. Такие выражения, как *carpe diem* (лови момент) или *alea jacta est* (жребий брошен), наполнены историей и общими культурными отсылками. Они продолжают поддерживать прочную связь с греко-римским наследием, являющимся основой западной культуры и мысли [2].

Рассмотрим основные семантические поля с использованием латинизмов в медиадискурсе. В статьях политического характера встречается ряд латинских выражений. От-

метим, что часто латинизмы используются в заголовках статей для придания важности информации или для акцентирования детали. В статье *"La Maison-Blanche menace de "suspendre" l'habeas corpus"* указывается, что Белый дом угрожает приостановить действие принципа *habeas corpus*. В подзаголовке автор раскрывает фундаментальный принцип англо-саксонского права, который гарантирует, что задержанное лицо может потребовать, чтобы власти предъявили суду законные доказательства своего задержания. Однако правительство рассматривает возможность лишить определенных лиц права оспаривать законность своего задержания перед судьей: *"Ce principe fondamental du droit anglo-saxon permet de contester devant un juge son arrestation ou sa détention. L'administration Trump estime que cette loi nuit à sa politique d'expulsions massives d'immigrés"*.

Выражение *casus belli* в международном праве и политике обозначает событие или действие, которое используется для официального объявления войны. В контексте *"Invitée sur BFMTV, la chef des députés RN a fait du retour de la TVA sociale un casus belli"* (лидер Национального объединения называет возврат социального НДС поводом к войне). Как видим из контекста, в XXI в. термин применяется метафорически для описания поводов к экономическим или дипломатическим конфликтам. Но Франсуа Олланд сожалеет о своем решении об упразднении налога на добавленную стоимость: *Le mea culpa de François Hollande sur la TVA sociale*. Латинизм *mea culpa* означает публичное признание ошибки особенно в политике, журналистике, бизнесе, имеет торжественный оттенок, подчеркивает глубину раскаяния.

В правовых статьях выражение *prima facie* описывает достаточное доказательство для предварительного подтверждения факта, если его не оспорить: *"Malgré la force des arguments de Samsung, j'ai estimé que Apple avait établi un commencement de preuve prima facie de violation sur deux brevets", a expliqué la juge Annabelle Bennett*. Доказательство *prima facie* не является окончательным. Оно действует как рабочий вариант, пока не появятся противоречащие доказательства.

В экономических текстах встречается выражение *au prorata* (от лат. *pro rata parte* «пропорционально части») – финансовый термин, означающий пропорциональное распределение суммы, стоимости или количества в зависимости от определенного критерия: *"Jet privé utilisé par Sarkozy: il a un budget déplacement. On est loin au cinquième mois de l'année de l'avoir dépensé au prorata"* [3].

Устойчивое выражение, используемое для описания положения вещей, которое существует в реальности, но не закреплено официально по закону – *de facto* «фактически, на деле»: *"De facto, celui qui perçoit le revenu le plus élevé verra sa rémunération baisser dès ce mois-ci"*. «Фактически, с этого месяца заработка более высокооплачиваемого работника будет снижена». Таким образом, несмотря на отсутствие юридического оформления, таков сложившийся порядок вещей.

В информационной сфере используются латинизмы, значения которых хорошо известны широкой массе читателей. К таким словосочетаниям относится наречие *grosso modo*: *La saison des couleurs dans l'est du Canada où nous vous menons, a lieu grosso modo entre la mi-septembre et la mi-octobre*. Это выражение используется для обозначения приблизительной, общей оценки или описания без деталей и уточнений в значении «грубо говоря, в целом, приблизительно». Латинизм *alter ego* (от лат. *alter* «другой», *ego* «я») – это устойчивое выражение, обозначающее вторую личность или человека, которому говорящий доверяет как себе: *“C'est un peu mon alter ego”: Florent Pagny évoque sa relation avec Patrick Bruel dans “20h30 le dimanche”*. *Vice versa* (дословно «с измененным порядком») – это устойчивое выражение, обозначающее обратную взаимосвязь или симметричность отношений между двумя явлениями, действиями или условиями. *“Gaultier revisite Jean Paul … et vice-versa. Kenzo file en Asie. Un gang de filles chics débarque chez Chloé. Et Bambi s'invite chez Givenchy”*. В культурном аспекте выражение придает возвышенности. Известный латинизм *a priori* «от предшествующего» – это философский и логический термин, обозначающий знание, полученное до опыта и независимо от него: *“A priori, le troisième plus grand félin du monde derrière le tigre et le lion n'a pas à redouter grand monde. Pourtant, il existe un animal avec lequel le jaguar prend ses distances et c'est plutôt inattendu”*. *A posteriori* «из последующего» – это философский и научный термин, обозначающий знание, полученное из опыта, через наблюдение или эмпирическое исследование: *“Le maire de Bordeaux et candidat à la présidence de l'UMP a minimisé a posteriori les huées et sifflets qu'il a reçu lors d'un meeting avec Nicolas Sarkozy”* [3].

Культурная среда подразумевает использование латинских выражений, известных читателю: *“Veni, vidi, vici: la soirée “Gladiator épique du Figaro Histoire””*. «Пришел, увидел, победил» – знаменитая фраза, которой в 47 г. до н.э. Юлий Цезарь заявил о своей молниеносной победе над понтийским царем Фарнаком при Зеле [4]. Фраза остается эталоном лаконичного описания абсолютного успеха уже более 2000 лет, демонстрируя силу римского риторического мастерства.

Выражение *un quiproquo* (от лат. *quid pro quo* «что-то за что-то») обозначает недоразумение, когда одно ошибочно принимается за другое. В описании к фильму встречаем: *“Grâce à un quiproquo tout ce qu'il y a de plus réjouissant, voilà notre voyageur des étoiles bientôt bombardé ambassadeur de la Terre lors d'un congrès intergalactique baptisé Communivers”*.

В статьях медицинского характера используется уже хорошо укоренившееся *in vitro*: *“A l'époque des faits, ce spécialiste reconnu de la procréation médicalement assistée (PMA) revendiquait des milliers de patientes attirées par ses taux de réussite en matière de fécondation in vitro”*. Это научный термин, обозначающий эксперименты или про-

цессы, проводимые в искусственной среде вне живого организма. Сегодня используется в словосочетании *fécondation in vitro (FIV)* – дословно «в пробирке», метод вспомогательной репродуктивной технологии, при котором оплодотворение происходит вне тела матери. Противоположный ему латинизм *in vivo* «в живом» – научный термин, обозначающий эксперименты или исследования, проводимые внутри живого организма. Выражение используется не только в области медицины, но и в статьях социального характера: *“Le Creux de l’Enfer – qui va rouvrir ses portes ce vendredi 27 juin après d’importants travaux, avec une exposition collective «in vivo», est installé dans deux bâtiments du XIX^e siècle”* [5].

В публикациях социального содержания, зачастую связанных с проблемой устройства на работу, используется широко известный латинизм *CV (Curriculum Vitae, «ход жизни» или «жизнеописание»): “Il chante son CV en rap pour trouver un emploi. C'est en faisant du rap que le jeune homme présente son CV”*.

Un hic – это разговорное французское выражение, которое обозначает непредвиденное затруднение, препятствие или проблему, часто незначительную, но способную нарушить планы. Выражение происходит от латинского наречия *hic*, означающего «здесь». Оно стало устойчивым благодаря латинскому изречению *“Hic est quaestio”* «Вот в чем вопрос», где *hic* указывало на ключевую проблему, загвоздку. *“Seul petit hic pour Valérie Marty, le troisième trimestre qui est un peu long, notamment pour les élèves de primaire”*.

Бесплатная работа юридических служб часто передается в прессе одним емким выражением *pro bono*: *“Près de 100 millions de dollars de services juridiques “pro bono””*, журналистка заявляет, что она сама работает бесплатно в поддержку репродуктивных прав женщин: *“Elle-même alloue du temps pro-bono pour des initiatives en faveur des droits reproductifs des femmes”*. Латинизм становится определением к существительным *services juridiques* и *temps*, часто пишется без перевода, так как является устойчивым международным термином.

Анализируя грамматическую составляющую рассмотренных латинизмов, необходимо отметить, что латинское существительное сохраняет черты французского имени существительного, имеет род и детерминатив (определенный/неопределенный артикль, указательное или притяжательное прилагательное). Латинизм также может выступать в роли определения, в этом случае он встает на привычное для французского языка место после определяемого существительного. Кроме того, авторы часто используют наречия, которые также имеют определенное место во французском языке – следуют после глагола.

Проведенный функциональный и контекстуальный анализ примеров позволяет сделать вывод о том, что латинские слова и выражения широко используются в разных

областях французских СМИ, а именно в области политики, права, экономики, культуры, медицины, в статьях информативного и социального характера. Они являются важнейшим компонентом французского медийного дискурса, органично используются авторами публикаций и выполняют ряд ключевых функций. Таким образом, латинизмы, несмотря на свое иностранное происхождение, являются органичной и функционально нагруженной частью языка современной французской прессы, служа инструментом для повышения информационной точности и убедительности сообщения.

Литература

1. Le Petit Larousse illustré. P.: Larousse, 1992. 1750 р.
2. Катагошина Н. А. История французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 319 с.
3. Le Figaro. URL: <https://www.lefigaro.fr> (дата обращения: 01.10.2025).
4. Dauzat A. Les étapes de la langue française. P.: Presses Universitaires de France, 1953. 135 р.
5. El Hadef El Okki A. L'usage des locutions latines dans la presse numérique francophone: étude comparative entre la presse algérienne, française et québécoise. URL: <https://www.memoireonline.com/08/24/14652/L-usage-des-locutions-latines-dans-la-presse-numerique-francophone-etude-comparative-entre-la-pre.html> (дата обращения 25.09.25).

Статья рекомендована к печати кафедрой зарубежной лингвистики
Уфимского университета науки и технологий
(д-р. фил. наук, проф. А. С. Самигуллина).

Latinisms in Contemporary French media

L. V. Aminova*, Z. A. Latypova

*Ufa University of Science and Technology
32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

**Email: aminova.liana@yandex.ru*

This article examines the use of Latinisms in contemporary French media discourse. Latinisms are analyzed as linguistic units that perform specific functions in media texts: ensuring terminological precision, achieving brevity, and lending credibility and stylistic nuance to messages. Using specific examples from news publications, the article explores the main functions, semantic fields, and grammatical features of Latinisms in contemporary French media discourse. It is concluded that Latinisms, despite their foreign origins, are integral and functionally effective elements of the language of the French press.

Keywords: Latinism, media discourse, language borrowings, semantic fields, functions of Latinisms, stylistic marking.